

النمط المرجعي الموحد لوثائق الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

يعكس هذا الدليل الأسلوب الواجب اتباعه في جميع الوثائق المعروضة على الهيئات الرئاسية للصندوق. أما الوثائق أو النصوص الأخرى الموجهة لأغراض معينة أو لجمهور خاص فقد تتطلب أسلوباً محدداً آخر.

يرجى إرسال جميع الاستفسارات والاقتراحات إلى السيدة رنا السعدي، كبيرة مترجمي/مراجعي اللغة العربية في الصندوق على الهاتف رقم: +39 06 5459 2279؛ أو البريد الإلكتروني: r.alsaadi@ifad.org

جدول المحتويات

1	نبذة عن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية
2	الهيئتان الرئاسيتان في الصندوق
2	مجلس المحافظين
2	المجلس التنفيذي
3	لجنة مراجعة الحسابات
3	لجنة التقييم
4	تجديد الموارد في الصندوق
6	المصطلحات
6	أسماء البلدان
6	الأسماء والألقاب
7	المختصرات
7	التصويبات والضمان
7	التاريخ
7	الوقت
7	الأرقام
8	ترقيم صفحات الوثائق
8	ترقيم فقرات الوثائق
8	كتابة الأعداد
9	العلامات (النقطة والفاصلة والفاصلة المنقوطة)
9	الأقواس
9	علامتا الاقتباس
9	المراجع
9	دورات واجتماعات
10	الاقتباس
10	أخطاء شائعة
10	تعليمات حول الطباعة والتنسيق

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

نبذة عن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية هو مؤسسة مالية دولية ووكالة من وكالات الأمم المتحدة المتخصصة، مكرسة لاستئصال الفقر في المناطق الريفية من البلدان النامية حيث تعيش أغلبية أفقر سكان العالم.

أنشئ الصندوق في عام 1976 كشراكة بين منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي ومنظمة البلدان المصدرة للنفط وغيرهما من البلدان النامية، وعضويته متاحة لأية دولة عضو في الأمم المتحدة أو أي من وكالاتها المتخصصة. ويقوم الصندوق بتعبئة الموارد من بلدانه الأعضاء البالغ عددها 176 بلداً لتقديم قروض ومنح بأسعار فائدة منخفضة إلى البلدان الأعضاء ذات الدخل المتوسط والمنخفض من أجل تمويل برامج ومشروعات للحد من الفقر في أفقر المجتمعات المحلية الريفية في العالم.

ويعمل الصندوق مع فقراء الريف ومنظماتهم ومع الشركاء الآخرين من أجل التوصل إلى حلول لتمكين فقراء الريف من التغلب على الفقر بأنفسهم. كما يعمل مع حكومات البلدان النامية ويسترشدها في تصميم برامج ومشروعات تلائم النظم الوطنية وتستجيب للاحتياجات والأولويات والمعوقات التي يحددها فقراء الريف. ويوفر الصندوق مجموعة من القروض بأسعار فائدة منخفضة للحكومات ويقدم منحا لدعم تلك المبادرات الإنمائية، ويحرص على توسيع نطاق الدروس المستفادة والخبرات المكتسبة من أجل تعزيز سياسات واستثمارات شركائه من الحكومات والمجتمع الإنمائي الدولي في مجال التنمية الزراعية والريفية.

وأما استثمارات الصندوق في لمحة موجزة، فهي على النحو التالي:

- ◀ تعبئة ما يقرب من 25.3 مليار دولار أمريكي على شكل تمويل مشترك وتمويل من مصادر محلية لأغراض التنمية الريفية، وساهم بمبلغ 17.6 مليار دولار أمريكي إضافي على شكل قروض ومنح.
- ◀ دعم 1013 مشروعا وبرنامجا في شراكة مع 123 من الحكومات المتلقية.
- ◀ تمكين حوالي 459 مليون شخص من إنتاج المزيد من الأغذية، ومن تحسين إدارة أراضيهم وغيرها من الموارد الطبيعية، وتعلم مهارات جديدة، والبدء بأعمال صغيرة، وبناء منظمات قوية، واكتساب صوت في اتخاذ القرارات التي تؤثر على حياتهم.

الهيئتان الرئاسيتان في الصندوق

✿ مجلس المحافظين

هو الهيئة الرئاسية الأولى في الصندوق والمتمتعة بسلطات كاملة لاتخاذ القرارات. ويتألف المجلس من جميع الدول الأعضاء في الصندوق التي تمثل كل منها بمحافظ ومحافظ مناوب. ويعقد مجلس المحافظين دورة واحدة سنويا (في شهر فبراير/شباط) يشارك فيها مندوبو الدول الأعضاء الرسميون، أو المحافظون، والمحافظون المناوبون، وأي مستشار من المستشارين المعيّنين الآخرين. ويدعى المراقبون أيضا لحضور دورات المجلس. وهؤلاء المراقبون هم مندوبو الدول غير الأعضاء في الصندوق التي تقدمت بطلب للانضمام إلى عضويته، ومندوبو حاضرة الفاتيكان، ومندوبو وكالات الأمم المتحدة المتخصصة، والمنظمات الحكومية الدولية، والمنظمات غير الحكومية التي وافق المجلس التنفيذي على منحها صفة مراقب.

وجميع السلطات في الصندوق مناصرة بمجلس المحافظين الذي يتخذ القرارات بشأن مسائل مثل الموافقة على انضمام دول أعضاء جديدة؛ وتعيين رئيس الصندوق؛ والقضايا المتصلة بالمقر الدائم للصندوق؛ والموافقة على الميزانية الإدارية؛ واعتماد السياسات العامة والمعايير واللوائح. ويتأسس دورات مجلس المحافظين رئيس هيئة مكتب مجلس المحافظين. وتتألف هذه الهيئة التي تستغرق ولايتها عامين من رئيس واثنين من نواب الرئيس يمثلون القوائم الثلاث للدول الأعضاء في الصندوق.

✿ المجلس التنفيذي

المجلس التنفيذي هو الهيئة الرئاسية الرئيسية الثانية للصندوق، ويتألف من 18 عضوا منتخبا و18 عضوا مناوبا. وينتخب الأعضاء والأعضاء المناوبون لفترة ولاية تستغرق ثلاث سنوات ضمن القوائم الأساسية والفرعية المعنية، أي القوائم ألف (الفئة الأولى سابقا)، والقائمة باء (الفئة الثانية سابقا)، والقوائم جيم (الفئة الثالثة سابقا)، وضمن القائم جيم: جيم - 1 لبدان مجموعة أفريقيا، والقائمة الفرعية جيم - 2 لبدان أوروبا، وآسيا والمحيط الهادي؛ والقائمة جيم - 3 لبدان أمريكا اللاتينية والكاريبي، ويعتمد مجلس المحافظين هذه الانتخابات. ويمثل الأعضاء والأعضاء المناوبون في القوائم المعنية بقية البدان المدرجة في تلك القوائم. ويجتمع المجلس ثلاث مرات في العام وذلك في كل من أبريل/نيسان، وسبتمبر/أيلول، وديسمبر/كانون الأول. وعلى غرار ما هو قائم بالنسبة لمجلس المحافظين، فإن توزيع مجموع الأصوات في المجلس التنفيذي يحسب الآن على أساس العضوية والمساهمة على حد سواء.

دليل اللغة العربية

ويتمتع المجلس التنفيذي بالصلاحيات الكاملة لاتخاذ القرارات بشأن برنامج العمل؛ والموافقة على المشروعات، واعتماد التدابير والتوصية باتخاذها، رهنا بالموافقة النهائية لمجلس المحافظين عليها؛ وبشأن المسائل المتصلة بالميزانية الإدارية السنوية؛ وطلبات العضوية؛ وتعيين الموظفين داخل الصندوق. ويتأسس دورات المجلس التنفيذي رئيس الصندوق. وهناك لجنتان تابعتان للمجلس التنفيذي، وهما:

✦ لجنة مراجعة الحسابات

أنشئت لجنة مراجعة الحسابات، وهي لجنة فرعية تابعة للمجلس التنفيذي للصندوق، بقرار من المجلس التنفيذي في دورته الخامسة عشرة في أبريل/نيسان عام 1982، بغية العناية بالمسائل المتصلة بمراجعة الحسابات، وذلك على أساس مخصص. وقام المجلس التنفيذي بتعديل توزيع عضوية هذه اللجنة في دورته الحادية والستين بما يتواءم مع التوزيع الجديد لعضوية المجلس التنفيذي ذاته. وتضم اللجنة حاليا تسعة أعضاء من أصل أعضاء المجلس التنفيذي البالغ عددهم في الوقت الحاضر 36 عضواً؛ وينتمي أربعة من الأعضاء إلى القائمة ألف، واثنان إلى القائمة باء، وثلاثة إلى القائمة جيم. ويتمتع القائمة ألف بحق رئاسة اللجنة على الدوام. وينتخب الأعضاء التسعة في اللجنة من جانب المجلس التنفيذي نفسه وذلك لفترة تستغرق ثلاث سنوات. وتجتمع لجنة مراجعة الحسابات بانتظام أربع مرات في العام، ويعقد الاجتماع الأول في مطلع مارس/آذار لاستعراض الكشوف المالية المراجعة، ثم قبيل كل دورة من دورات المجلس التنفيذي في أبريل/نيسان، وسبتمبر/أيلول، وديسمبر/كانون الأول.

✦ لجنة التقييم

أنشئت لجنة التقييم، وهي لجنة فرعية أيضاً من لجان المجلس التنفيذي، بناء على اقتراح تقدمت به الولايات المتحدة الأمريكية خلال الدورة الحادية والثلاثين للمجلس التنفيذي في ديسمبر/كانون الأول عام 1987. وكان الهدف المزمع لهذه اللجنة هو دراسة وإعداد التقارير عن أنشطة التقييم في الصندوق الرامية إلى استخلاص الدروس من المشروعات المنجزة التي تنسم بالأهمية بالنسبة للنهوض بتصميم المشروعات المقبلة أو تنفيذها أو تقييمها.

وعلى غرار ما هو عليه الحال بالنسبة للجنة مراجعة الحسابات، فقد تم تعديل توزيع عضوية لجنة التقييم في الدورة الحادية والستين للمجلس التنفيذي، وذلك أيضاً بما يتماشى مع التوزيع الجديد لعضوية المجلس التنفيذي. وهي تتألف الآن كذلك من تسعة أعضاء من أصل أعضاء المجلس التنفيذي البالغ عددهم في الوقت الحاضر 36 عضواً؛ وينتمي أربعة من الأعضاء إلى القائمة ألف، وعضوان إلى القائمة باء، وثلاثة إلى القائمة جيم، وتتمتع القائمتان باء وجيم فيما بينهما بحق رئاسة اللجنة على الدوام. وعلى نسق لجنة مراجعة الحسابات، ينتخب أعضاء لجنة التقييم من جانب المجلس التنفيذي ذاته لفترة تستغرق ثلاث سنوات. وتجتمع لجنة التقييم بصورة رسمية ثلاث مرات في العام؛ الأولى بالتزامن مع دورة مجلس المحافظين، والثانية والثالثة قبيل دورتي سبتمبر/أيلول وديسمبر/كانون الأول للمجلس التنفيذي. ويمكن للجنة أن تعقد اجتماعات غير رسمية حينما يتطلب الأمر ذلك.

تتبع موارد الصندوق من المساهمات التي تقدمها الدول الأعضاء. وفي الأصل كانت الدول الأعضاء المدرجة في القائمتين ألف وباء تتولى توفير الجانب الأعظم من المساهمات. على أنه، ومنذ التجديد الثالث للموارد، اكتسبت مساهمات الدول الأعضاء المدرجة في القائمة جيم أهمية تتجاوز بكثير تلك المقادير الصغيرة الطوعية التي كانت تقدمها دول القائمة. وكانت قيمة المساهمات الأولية، أي المساهمات المقدمة عند انطلاق عمليات الصندوق عام 1977، نحو 1 مليار دولار أمريكي على شكل تعهدات للفترة 1978-1980. وبالنظر إلى أن البند 3 من المادة 4 لاتفاقية إنشاء الصندوق ينص على أنه "ضمامنا لاستمرار عمليات الصندوق، يستعرض مجلس المحافظين بصفة دورية وفي الفترات التي يراها مناسبة مدى كفاية الموارد المتوافرة للصندوق..." فإن الصندوق يعقد مشاورات لاستعراض موارده كلما رأى مجلس المحافظين ذلك ضروريا. وتعد مشاورات تجديد الموارد حاليا كل ثلاث سنوات.

تتألف هيئات المشاورات الخاصة بتجديدات موارد الصندوق عادة من جميع الدول الأعضاء في القائمة ألف وجميع الدول الأعضاء في القائمة باء، و12 من الدول الأعضاء في القائمة جيم (4 من كل قائمة من القوائم الفرعية) مع حضور بعض الدول الأعضاء من القائمة جيم في السنوات الأخيرة للمفاوضات بصفة مراقبين. ويقوم مجلس المحافظين بوضع هذه التوليفات. والممثلون الذين تتم دعوتهم للمشاركة في دورات هيئات المشاورات هم المحافظون، إلا أنهم قد يفوضون من ينوب عنهم للقيام بذلك.

دليل الكتابة النمطية لمدققي النصوص العربية

لكل منظمة أسلوبها وطابعها المميز في طريقة الكتابة. وقد وُضع هذا الدليل لكي يكون بمثابة مرجع للمترجمين والمدققين ومعالجي النصوص الذين يعملون كموظفين داخليين أو خارجيين مع القسم العربي في الصندوق الدولي للتنمية الزراعية.

مهمة المدقق

تتلخص مهمة المدقق في الأمور التالية:

- ✓ التأكد دائما من أنه يدقق النسخة الأخيرة، نظرا لتعرض النص الأجنبي لإدخال أكثر من تعديل عليه.
- ✓ التأكد من أن النص العربي مطابق للنص الأجنبي من حيث المضمون والشكل والتنسيق.
- ✓ التأكد من أن جميع الأسماء والمصطلحات المستعملة في النص العربي متسقة ومنسجمة على الدوام ومطابقة للمصطلحات الخاصة بالقسم العربي في الصندوق.
- ✓ التأكد من أن المترجم لم يسقط سهوا أي جملة أو فقرة من النص الأصلي.
- ✓ التأكد من أن النص العربي سليم من حيث القواعد والإملاء والعلامات.
- ✓ ليست مهمة المدقق الترجمة أو تدقيق الترجمة. وفي حال وجود تساؤلات لديه بشأن الترجمة، عليه مراجعة المترجم المعني أو مدير القسم.
- ✓ أثناء قيامه بمراجعة النص، على المدقق أن يستعمل الرموز والعلامات المتعارف عليها في الصندوق بشكل واضح لكي يسهل عملية تصحيحها من قبل معالج النصوص.

نصائح عامة للمدقق

- ✓ يجب التركيز بشكل خاص على أرقام المبالغ والتواريخ الواردة في الوثيقة.
- ✓ يجب التأكد مما إذا كانت المبالغ بوحدات حقوق سحب خاصة أو بالدولار الأمريكي (أو غير ذلك من العملات).
- ✓ يجب التأكد من أن أسماء أشهر التقويمين المستعملين معا متطابقة، وأن الشهر الجريجوري يُدرج أولا (مثال: يناير/كانون الثاني).
- ✓ إذا كانت الوثيقة تتعلق بمشروع أو برنامج، يجب التأكد من أن النص يتحدث عن أحد الاثنتين (المشروع أو البرنامج) بشكل متسق في النص بكامله.
- ✓ عند الرجوع إلى نص في صفحة معينة في وثيقة أو مطبوعة أجنبية، يجب التأكد من رقم الصفحة التي تقابلها في الوثيقة أو المطبوعة العربية، حيث أن رقم الصفحة قد لا يكون متطابقا في النصين الأجنبي والعربي.

دليل اللغة العربية

بعد قراءة الوثيقة، على المدقق التحقق من الأمور التالية:

- ✓ أن رقم الوثيقة الموجود في أعلى صفحة الغلاف مطابق للرقم الموجود في أعلى يسار كل صفحة من صفحات الوثيقة.
- ✓ أن الهدف من الوثيقة (للعلم/للموافقة/للاستعراض) المدرج في أسفل صفحة الغلاف هو نفسه المذكور في صفحة التوصية.
- ✓ أن رقم الفقرة المذكور في صفحة التوصية مطابق لرقم الفقرة التي تتضمن التوصية في نهاية الوثيقة.
- ✓ أن العناوين في جدول المحتويات مطابقة للعناوين داخل نص الوثيقة.
- ✓ أن أرقام فقرات الوثيقة وأرقام صفحاتها متسلسلة كما يجب.
- ✓ أن الأرقام الرومانية الصغيرة (التي يقابلها في العربية 1، 2، 3) والأحرف العربية (أ، ب، ج) المستعملة في التقسيمات الفرعية متسلسلة بشكل صحيح.
- ✓ أن جميع العناوين المكتوبة بأحرف بارزة في النص الأجنبي هي كذلك في النص العربي.
- ✓ أن ملاحق وذيول الوثيقة قد أضيفت إليها قبل إرسالها.

المصطلحات

- ✓ ينبغي استخدام المصطلحات المدرجة في مسارد عامة ومتخصصة يعدها القسم العربي في الصندوق ويعمل على تنقيحها وتحديثها بشكل مستمر (أسماء البلدان، الألقاب، المختصرات، المفردات المالية، إلخ.).

أسماء البلدان

- ✓ تكتب أسماء البلدان كما هي مدرجة في لائحة البلدان المعتمدة في الصندوق، وفي الأمم المتحدة عموماً (انظر الملحق الثالث)
- ✓ يجب استعمال الاسم المختصر أو الكامل للبلد كما هو وارد في السياق (مثال: سورية أو الجمهورية العربية السورية).

الأسماء والألقاب

- ✓ تكتب أسماء الأشخاص العرب بالعربية، وتترك أسماء الأشخاص غير العرب كما جاءت في النص الأجنبي ما لم يكن أصحابها موظفين في الصندوق وطريقة كتابة أسمائهم بالعربية معروفة.
- ✓ عند كتابة الألقاب وأسماء الوظائف، تستعمل صيغة المذكر إلا إذا كان معروفاً أن الوظيفة تشغلها أنثى، فتستعمل عندها صيغة المؤنث (الدكتورة، المدير، الوزيرة).
- ✓ عند تعريب أسماء الأماكن الأجنبية، تكتب كما تلفظ في اللغة الأصلية.
- ✓ عند كتابة المنصب مع الاسم، يذكر المنصب أولاً ثم يليه الاسم (معالي وزير الزراعة الدكتور...).

المختصرات

- ✓ لا تستعمل المختصرات التي تشير إلى المنظمات والمعاهد والمراكز والسياسات في العربية، ويتوجب استعمال الاسم الكامل. وفي حال عدم توفر الترجمة العربية، يبقى المختصر كما هو باللغة الأجنبية.
- ✓ لا يستعمل الاسم المختصر "إيفاد" في العربية، بل الاسم الكامل (الصندوق الدولي للتنمية الزراعية) أو الصندوق كاسم مختصر. وعند الحديث عن أكثر من صندوق، يستحسن استعمال الاسم الكامل للصندوق توخياً للوضوح.
- ✓ لا تترجم صفحة المختصرات، إذا وردت في الوثائق، من الإنكليزية إلى العربية، ولا تضم إلى الوثيقة العربية.

التصويبات والضمائم

- ✓ في حال إجراء تصويب على وثيقة أو إضافة ضميمة إليها، يجب مراعاة الأمور التالية:
- ✓ أن تكتب الإضافات أو التغييرات المدخلة على الوثيقة بأحرف بارزة.
- ✓ أن يكون رقم الصفحة المشار إليه في التصويب أو الضميمة مطابقاً لرقم الصفحة التي ترد فيها الفقرة المقصودة في النص العربي وليس مطابقاً بالضرورة لرقم صفحة النص الأجنبي.

التاريخ

- ✓ يكتب اليوم بالأرقام، والشهر بالأحرف، والعام بالأرقام (6 يوليو/تموز 2007).
- ✓ تكتب السنة كاملة دون اختصار (2007 وليس 07 مثلاً).
- ✓ عند كتابة الشهر في الوثائق، يستعمل اسم الشهر الميلادي لكلي التقويمين المنتشرين في العالم العربي (الجرجوري والسرياني: يناير/كانون الثاني وهكذا). وفي الرسائل، يكتفى باسم الشهر المستعمل في البلد الموجهة إليه الرسالة في حال توجيهها إلى بلد واحد فقط (انظر الملحق الأول للاتحة بأسماء الأشهر حسب كلا التقويمين).
- ✓ يشار إلى الفترة الزمنية بالسنوات كالتالي: الفترة 2006-2007، وهذا يعني الفترة بكاملها من بداية 2006 إلى نهاية 2007، بينما السنة 2007/2006 تشير إلى سنة مؤلفة من اثني عشر شهراً تبدأ في 2006 وتنتهي في 2007.
- ✓ تكتب القرون كاملة بالحروف وليس بالأرقام (القرن الواحد والعشرون مثلاً).

الوقت

- ✓ يستخدم نظام الاثنتي عشرة ساعة عند الإشارة إلى الوقت وخاصة في الرسائل، مع وصف الفترة المناسبة من اليوم (مثلاً الساعة 9.30 صباحاً؛ الساعة 12.00 ظهراً؛ الساعة 5.30 بعد الظهر؛ والساعة 6.00 مساءً).

الأرقام

- ✓ تستعمل الأرقام العربية (1، 2، 3) في النصوص العربية.
- ✓ تستخدم مسافة (وليس نقطة أو فاصلة) للإشارة إلى الأرقام بالآلاف والملايين (مثل 10 000 أو 200 000 000).

دليل اللغة العربية

- ✓ تكتب كسور العدد بالحروف (ربع، ثلث، نصف، وثلاثة أرباع) أو كرقم عشري (0.25 و 0.75) في حال تبعتها علامة النسبة المئوية (%).
- ✓ في حال كتابة الأرقام في الإنكليزية مع صفر إلى يمين العلامة العشرية (4.0)، تكتب الأرقام من غير صفر والفاصلة العشرية في العربية (4).
- ✓ في حال وجود أعداد إلى يمين العلامة العشرية في رقم من الأرقام، يأتي الاسم المعدود مفرداً (مثل 6.3 مليون وليس 6.3 ملايين).
- ✓ في حالة التقسيمات الفرعية، العمودية والأفقية، تستعمل الأرقام العربية (1، 2، 3 وهكذا) بدلاً من الأرقام الرومانية الصغيرة (i، ii، iii) أو الأحرف العربية (أ، ب، ج، د، هـ) بدلاً من الأحرف الإنكليزية (a، b، c).
- ✓ الأحرف الرومانية الكبيرة (I، II، III) تستبدل في العربية بأولاً وثانياً وثالثاً.
- ✓ تستبدل الأحرف الإنكليزية الكبيرة (A، B، C) بأسماء الأحرف العربية (ألف، باء، جيم).
- ✓ تستعمل الأرقام 1، 2، 3، إلخ لترقيم فقرات الوثائق.
- ✓ تدون أرقام هواتف الصندوق كالتالي: 39 06 5459 2374+.
- ✓ تستعمل علامة النسبة المئوية (%) في الجداول والأشكال دون ترك مسافة بينها وبين الرقم الذي يسبقها (10%) مثلاً) ويستحسن كتابتها بالحروف في النصوص (10 في المائة).

ترقيم صفحات الوثائق

- ✓ لا ترقم صفحة الغلاف والمذكرة، وتستعمل الأرقام الرومانية الصغيرة (i، ii، iii) لترقم الصفحات الأولية التي تسبق نص الوثيقة الأساسي ابتداءً من جدول المحتويات، ثم تستعمل الأرقام العربية (1، 2، 3) لترقم صفحات الوثيقة بشكل متسلسل.
- ✓ تبدأ صفحات نص الوثيقة الأساسي، وكذلك الملاحق والذيول، برقم فردي. غير أن الملاحق ترقم بشكل متسلسل يتبع نص الوثيقة، بينما ترقم الذيول بشكل مستقل ابتداءً من العدد 1. وفي حال ألحقت الملاحق بذيول، يتم ترقيم الذيول بشكل متسلسل ومتتابع.

ترقيم فقرات الوثائق

- ✓ ترقم فقرات الوثيقة الأساسية بشكل متسلسل بالأرقام العربية (1، 2، 3).
- ✓ عند إضافة الضمانات الهامة إلى الوثائق، يبدأ ترقيم فقرات الضمانات بالعدد 1.

كتابة الأعداد

- ✓ الأعداد من 3-9 تؤنث مع العدد المذكر، وتذكر مع العدد المؤنث في جميع حالاتها: مفردة (ست مجلات وسبعة أرقام)، أو مركبة (ثلاثة عشر كتاباً وخمس عشرة رسالة)، أو معطوفاً عليها (ثمانية وستون دفترًا وأربع وخمسون بطاقة).
- ✓ العدد 10 يوافق معدوده إذا تركز مع غيره (ثلاثة عشر كتاباً، خمس عشرة رسالة) ويخالفه مفرداً (عشرة طلاب وعشر طالبات).
- ✓ الواحد والاثنتان يوافقان المعدود في جميع الحالات.
- ✓ يوافق العدد المعدود إذا كان على وزن فاعل (اليوم السابع عشر، والليل التاسع عشر).

دليل اللغة العربية

- ✓ تمييز الأعداد فيكون جمعاً مجروراً بين 3-10 (ثلاث كلمات وسبعة أحرف)، ومفرداً منصوباً بين 11-99 (ثلاثة عشر كتاباً وخمس عشرة رسالة)، ومفرداً مجروراً مع 100 و1000 (مئة قلم وألف قرش).

العلامات (النقطة والفاصلة والفاصلة المنقوطة)

- ✓ توضع العلامات (النقطة والفاصلة وغيرهما من العلامات) بعد الكلمة التي تسبقها مباشرة وتترك مسافة حرف بعدها.
- ✓ يجب وضع الفواصل في الأماكن المناسبة لتجنب اللبس في المعنى، دون الإفراط في استخدامها.
- ✓ لا توضع نقاط في نهاية العناوين أو بعد التعليق على الصور والأشكال.
- ✓ تستعمل الفاصلة المنقوطة (؛) في حالة القوائم العمودية والأفقية على أن تسبق التقسيمات علامة التوضيح (:).
وأن تنتهي آخر عبارة في القائمة بنقطة.
- ✓ تستعمل ثلاث نقاط للدلالة على حذف جزء في الجملة (...).

الأقواس

- ✓ توضع الجمل الاعتراضية التوضيحية بين قوسين داخل النص. وإذا دعت الحاجة إلى استعمال جملة اعتراضية داخل الجملة الاعتراضية الرئيسية، تستخدم الأقواس المربعة كما يلي: (تستخدم الأقواس المربعة [عند الضرورة] داخل الجملة الاعتراضية الواردة بين قوسين).
- ✓ عند إدخال جملة بين قوسين، تبدأ الكتابة بعد القوس الأول مباشرة دون ترك مسافة وتنتهي مباشرة قبل القوس الثاني.

علامتا الاقتباس

- ✓ توضع علامتا الاقتباس "... في بداية ونهاية النص المنقول حرفياً دون ترك مسافة بينهما وبين النص المنقول.
- ✓ إذا تخلل النص الحرفي عبارة اعتراضية، توضع فاصلة قبل وبعد العبارة الاعتراضية وتضاف علامتا الاقتباس إلى كلا جزأي النص.
- ✓ إذا استغرق النص المنقول أكثر من فقرة، توضع علامتا الاقتباس في بداية الفقرة الأولى ونهاية الفقرة الأخيرة.

المراجع

- ✓ عند تدوين المراجع، يراعى التسلسل التالي بالنسبة للكتاب: اسم المؤلف، العنوان، مكان الإصدار، اسم الناشر وسنة الإصدار.
- ✓ بالنسبة للمقالات، يكتب اسم المجلة أو الجريدة، رقم العدد والصفحات بعد اسم الكاتب وعنوان المقالة.

دورات واجتماعات

- ✓ تعقد الهيئات الرئاسية (المجلس التنفيذي ومجلس المحافظين) ولجنة التقييم دورات، بينما تعقد لجنة مراجعة الحسابات اجتماعات.

الاقتباس

- ✓ عند اقتباس نص من وثيقة سابقة، ينقل النص كما هو تماماً دون إدخال أي تعديل أو تصحيح عليه، مع استعمال علامتي الاقتباس.

أخطاء شائعة

- ✓ تكتب الألف القصيرة (ى) من غير نقطتين، وتكتب الياء (ي) بنقطتين. كما تكتب الهاء في آخر الكلمة من غير نقط (عليه)، وتكتب التاء المربوطة في آخر الكلمة بنقطتين (كلمة).
- ✓ حرف الواو (و) في العربية يلتصق بالكلمة التي بعده، ولا يكتب منفصلاً.
- ✓ يجب ترك مسافة بين كل من (أو، ما، لم، لا) والكلمة التالية.

تعليمات حول الطباعة والتنسيق

- ✓ لا يترجم أو يطبع جدول المحتويات وإنما يسحب أوتوماتيكياً من العناوين الرئيسية والفرعية للوثيقة.
- ✓ في حالة وجود خريطة، تبقى الخريطة كما هي دون أي تعديل، مع إضافة العنوان في أعلى الصفحة والفقرة التوضيحية في أسفل الصفحة بالعربية.

مهمة معالج النصوص

- ✓ على معالج النصوص طباعة النصوص والجداول وتنسيقها كما هي في الوثيقة الأجنبية مراعيًا في نفس الوقت الخصائص النمطية للنص العربي. كما أن عليه إدخال تصحيحات المترجم أو مدقق النصوص.
- ✓ في حالة استلام نص مطبوع في الخارج، على معالج النصوص تجهيز الوثيقة والتأكد من أنها مطابقة لأحد النماذج المعتمدة داخليًا من حيث التنسيق وغير ذلك من النواحي الفنية.
- ✓ ليست مهمة معالج النصوص تعديل النص أو تغيير الترجمة. وفي حال اكتشافه لأي أخطاء لغوية أو مقاطع ناقصة، عليه لفت انتباه المدقق أو المترجم إلى ذلك.

الملحق الأول

جدول التقاويم

Gregorian Calendar	أشهر التقويم السرياني	أشهر التقويم الجريجوري
January	كانون الثاني	يناير
February	شباط	فبراير
March	آذار	مارس
April	نيسان	أبريل
May	أيار	مايو
June	حزيران	يونيو
July	تموز	يوليو
August	آب	أغسطس
September	أيلول	سبتمبر
October	تشرين الأول	أكتوبر
November	تشرين الثاني	نوفمبر
December	كانون الأول	ديسمبر

✓ يستعمل التقويم الجريجوري في كل من مصر، السودان، السعودية، الكويت، الإمارات، قطر، البحرين، اليمن، عُمان، ليبيا، الجزائر، تونس، والمغرب. بينما يستعمل التقويم السرياني في كل من سوريا، لبنان، الأردن، فلسطين، والعراق.

الملحق الثاني

الأرقام والحروف

الأرقام الرومانية	الأرقام العربية	الحروف اللاتينية	الحروف العربية
i	1	a	أ
ii	2	b	ب
iii	3	c	ج
iv	4	d	د
v	5	e	هـ
vi	6	f	و
vii	7	g	ز
viii	8	h	ح
ix	9	i	ط
x	10	j	ي
xi	11	k	ك
xii	12	l	ل
xiii	13	m	م
xiv	14	n	ن
xv	15	o	س
xvi	16	p	ع
xvii	17	q	ف
xviii	18	r	ك
xix	19	s	ق
xx	20	t	ر
xxi	21	u	ش
xxii	22	v	ت
xxiii	23	w	ث
xxiv	24	x	خ
xxv	25	y	ذ
xxvi	26	z	ض
xxvii	27		
xxviii	28		

دليل اللغة العربية

الأرقام الرومانية	الأرقام العربية	الحروف اللاتينية	الحروف العربية
xxix	29		
xxx	30		
XL	40		
L	50		
C	100		
D	500		
M	1000		

الملحق الثالث

فيما يلي مثال عن الصفحة الأولى من إحدى وثائق الصندوق مع مجموعة من الملاحظات عن النقاط التي يتوجب التحقق منها عند تدقيق الوثيقة.

Document: EB 2015/115/R.11	A
Agenda: 6(b)(II)	
Date: 4 August 2015	
Distribution: Public	
Original: English	

من الضروري التحقق دائماً من صحة رقم الوثيقة على صفحة الغلاف وداخل الوثيقة.

التأكد دائماً من العمل على آخر نسخة مؤقّرة من الوثيقة سواء النسخة العربية أو نسخة اللغة الأصلية للوثيقة.

LIFAD
الاستثمار في السكان الريفيين

تقرير رئيس الصندوق بشأن قرض ومنحة مقترح تقديمها إلى جمهورية الصين الشعبية مشروع الحد من الفقر في محافظة كنفهاي ليوبان الجبلية

هذه الوثيقة تتحقق بمشروع وليس ببرنامج، وبالتالي يتوجب التحقق من عدم تكرار كبرنامج داخل الوثيقة.

التحقق من صحة كتابة الاسم والمنصب وكافة التفاصيل الأخرى.

التحقق من صحة رقم الترخيص، بالإضافة إلى التاريخ والهدف من نشر الوثيقة.

نشر الوثائق: Alessandra Zuel Berga مفوضة بأعمال مديرة الهيئة الرئاسية رقم الهاتف: +39 06 5459 2092 البريد الإلكتروني: gbo_office@lifad.org	الأسماء المثبتة: Matteo Marchisio مدير البرنامج القطري رقم الهاتف: +39 06 5459 2862 البريد الإلكتروني: m.marchisio@lifad.org
---	--

مجلس للتقديدي - الدورة الخامسة عشرة بعد المائة
روما، 15-16 سبتمبر/أيلول 2015

للموافقة

الملحق الرابع

القائمة المعتمدة لأسماء البلدان في الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

Short Name	Full name	الاسم الكامل	الاسم المختصر
Afghanistan	Islamic Republic of Afghanistan	جمهورية أفغانستان الإسلامية	أفغانستان
Albania	Republic of Albania	جمهورية ألبانيا	ألبانيا
Algeria	People's Democratic Republic of Algeria	الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية	الجزائر
Andora	Principality of Andorra	إمارة أندورا	أندورا
Angola	Republic of Angola	جمهورية أنغولا	أنغولا
Antigua and Barbuda	Antigua and Barbuda	أنتيغوا وبربودا	أنتيغوا وبربودا
Argentina	Argentine Republic	جمهورية الأرجنتين	الأرجنتين
Armenia	Republic of Armenia	جمهورية أرمينيا	أرمينيا
Australia	Commonwealth of Australia	أستراليا	أستراليا
Austria	Republic of Austria	جمهورية النمسا	النمسا
Azerbaijan	Republic of Azerbaijan	جمهورية أذربيجان	أذربيجان
Bahamas	Commonwealth of the Bahamas	كمنولث جزر البهاما	جزر البهاما
Bahrain	Kingdom of Bahrain	مملكة البحرين	البحرين
Bangladesh	People's Republic of Bangladesh	جمهورية بنغلاديش الشعبية	بنغلاديش
Barbados	Barbados	بربادوس	بربادوس
Belarus	Republic of Belarus	جمهورية بيلاروس	بيلاروس
Belgium	Kingdom of Belgium	مملكة بلجيكا	بلجيكا
Belize	Belize	بليز	بليز
Benin	Republic of Benin	جمهورية بنين	بنين
Bhutan	Kingdom of Bhutan	مملكة بوتان	بوتان
Bolivia	Plurinational State of Bolivia	دولة بوليفيا المتعددة القوميات	بوليفيا
Bosnia and Herzegovina	Bosnia and Herzegovina	البوسنة والهرسك	البوسنة والهرسك
Botswana	Republic of Botswana	جمهورية بوتسوانا	بوتسوانا
Brazil	Federative Republic of Brazil	الجمهورية الاتحادية البرازيلية	البرازيل
Brunei Darussalam	Brunei Darussalam	بروني دار السلام	بروني دار السلام
Bulgaria	Republic of Bulgaria	جمهورية بلغاريا	بلغاريا

دليل اللغة العربية

Short Name	Full name	الاسم الكامل	الاسم المختصر
Burkina Faso	Burkina Faso	بوركينافاسو	بوركينافاسو
Burundi	Republic of Burundi	جمهورية بوروندي	بوروندي
Cambodia	Kingdom of Cambodia	مملكة كمبوديا	كمبوديا
Cameroon	Republic of Cameroon	جمهورية الكاميرون	الكاميرون
Canada	Canada	كندا	كندا
Cape Verde	Republic of Cape Verde	جمهورية الرأس الأخضر	الرأس الأخضر
Central African Republic	Central African Republic	جمهورية أفريقيا الوسطى	جمهورية أفريقيا الوسطى
Chad	Republic of Chad	جمهورية تشاد	تشاد
Chile	Republic of Chile	جمهورية شيلي	شيلي
China	People's Republic of China	جمهورية الصين الشعبية	الصين
Colombia	Republic of Colombia	جمهورية كولومبيا	كولومبيا
Comoros	Union of the Comoros	اتحاد جزر القمر	جزر القمر
Congo	Republic of the Congo	جمهورية الكونغو	الكونغو
Congo, Democratic Republic of the	Democratic Republic of the Congo	جمهورية الكونغو الديمقراطية	جمهورية الكونغو الديمقراطية
Cook Islands	Cook Islands	جزر كوك	جزر كوك
Costa Rica	Republic of Costa Rica	جمهورية كوستاريكا	كوستاريكا
Côte d'Ivoire	Republic of Côte d'Ivoire	جمهورية كوت ديفوار	كوت ديفوار
Croatia	Republic of Croatia	جمهورية كرواتيا	كرواتيا
Cuba	Republic of Cuba	جمهورية كوبا	كوبا
Cyprus	Republic of Cyprus	جمهورية قبرص	قبرص
Czech Republic	Czech Republic	الجمهورية التشيكية	الجمهورية التشيكية
Denmark	Kingdom of Denmark	مملكة الدانمرك	الدانمرك
Djibouti	Republic of Djibouti	جمهورية جيبوتي	جيبوتي
Dominica	Commonwealth of Dominica	كمنولث دومينيكا	دومينيكا
Dominican Republic	Dominican Republic	الجمهورية الدومينيكية	الجمهورية الدومينيكية
Ecuador	Republic of Ecuador	جمهورية إكوادور	إكوادور
Egypt	Arab Republic of Egypt	جمهورية مصر العربية	مصر
El Salvador	Republic of El Salvador	جمهورية السلفادور	السلفادور
Equatorial Guinea	Republic of Equatorial Guinea	جمهورية غينيا الاستوائية	غينيا الاستوائية
Eritrea	Eritrea	إريتريا	إريتريا
Estonia	Republic of Estonia	جمهورية إستونيا	إستونيا
Ethiopia	Federal Democratic Republic of Ethiopia	جمهورية إثيوبيا الديمقراطية الاتحادية	إثيوبيا

دليل اللغة العربية

Short Name	Full name	الاسم الكامل	الاسم المختصر
European Commission			المفوضية الأوروبية
Fiji	Republic of the Fiji Islands	جمهورية جزر فيجي	فيجي
Finland	Republic of Finland	جمهورية فنلندا	فنلندا
France	French Republic	الجمهورية الفرنسية	فرنسا
Gabon	Gabonese Republic	الجمهورية الغابونية	غابون
Gambia	Republic of The Gambia	جمهورية غامبيا	غامبيا
Georgia	Georgia	جورجيا	جورجيا
Germany	Federal Republic of Germany	جمهورية ألمانيا الاتحادية	ألمانيا
Ghana	Republic of Ghana	جمهورية غانا	غانا
Greece	Hellenic Republic	الجمهورية الهيلينية	اليونان
Grenada	Grenada	غرينادا	غرينادا
Guatemala	Republic of Guatemala	جمهورية غواتيمالا	غواتيمالا
Guinea	Republic of Guinea	جمهورية غينيا	غينيا
Guinea-Bissau	Republic of Guinea-Bissau	جمهورية غينيا-بيساو	غينيا بيساو
Guyana	Republic of Guyana	جمهورية غيانا	غيانا
Haiti	Republic of Haiti	جمهورية هايتي	هايتي
Holy See	Holy See	الكرسي الرسولي	الكرسي الرسولي
Honduras	Republic of Honduras	جمهورية هندوراس	هندوراس
Hungary	Hungary	هنغاريا	هنغاريا
Iceland	Republic of Iceland	جمهورية آيسلندا	آيسلندا
India	Republic of India	جمهورية الهند	الهند
Indonesia	Republic of Indonesia	جمهورية إندونيسيا	إندونيسيا
Iran	Islamic Republic of Iran	جمهورية إيران الإسلامية	إيران
Iraq	Republic of Iraq	جمهورية العراق	العراق
Ireland	Ireland	أيرلندا	أيرلندا
Israel	State of Israel	دولة إسرائيل	إسرائيل
Italy	Italian Republic	جمهورية إيطاليا	إيطاليا
Jamaica	Jamaica	جامايكا	جامايكا
Japan	Japan	اليابان	اليابان
Jordan	Hashemite Kingdom of Jordan	المملكة الأردنية الهاشمية	الأردن
Kazakhstan	Republic of Kazakhstan	جمهورية كازاخستان	كازاخستان
Kenya	Republic of Kenya	جمهورية كينيا	كينيا
Kiribati	Republic of Kiribati	جمهورية كيريباس	كيريباس

دليل اللغة العربية

Short Name	Full name	الاسم الكامل	الاسم المختصر
Korea, Democratic People's Republic of	Democratic People's Republic of Korea	جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية	جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية
Korea, Republic of	Republic of Korea	جمهورية كوريا	جمهورية كوريا
Kuwait	State of Kuwait	دولة الكويت	الكويت
Kyrgyzstan	Kyrgyz Republic	جمهورية قيرغيزستان	قيرغيزستان
Lao People's Democratic Republic	Lao People's Democratic Republic	جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية	جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية
Latvia	Republic of Latvia	جمهورية لاتفيا	لاتفيا
Lebanon	Lebanese Republic	الجمهورية اللبنانية	لبنان
Lesotho	Kingdom of Lesotho	مملكة ليسوتو	ليسوتو
Liberia	Republic of Liberia	جمهورية ليبيريا	ليبيريا
Libya	Libya	ليبيا	ليبيا
Liechtenstein	Principality of Liechtenstein	ليختنشتاين	ليختنشتاين
Lithuania	Republic of Lithuania	جمهورية ليتوانيا	ليتوانيا
Luxembourg	Grand Duchy of Luxembourg	دوقية لكسمبرغ الكبرى	لكسمبرغ
Macedonia	former Yugoslav Republic of Macedonia	جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة	مقدونيا
Madagascar	Republic of Madagascar	جمهورية مدغشقر	مدغشقر
Malawi	Republic of Malawi	جمهورية ملاوي	ملاوي
Malaysia	Malaysia	ماليزيا	ماليزيا
Maldives	Republic of Maldives	جمهورية ملديف	ملديف
Mali	Republic of Mali	جمهورية مالي	مالي
Malta	Republic of Malta	جمهورية مالطة	مالطة
Marshall Islands	Republic of the Marshall Islands	جمهورية جزر مارشال	جزر مارشال
Mauritania	Islamic Republic of Mauritania	الجمهورية الإسلامية الموريتانية	موريتانيا
Mauritius	Republic of Mauritius	جمهورية موريشيوس	موريشيوس
Mexico	United Mexican States	الولايات المتحدة المكسيكية	المكسيك
Micronesia	Federated States of Micronesia	ولايات ميكرونيزيا الموحدة	ميكرونيزيا
Moldova	Republic of Moldova	جمهورية مولدوفا	مولدوفا
Monaco	Principality of Monaco	إمارة موناكو	موناكو
Mongolia	Mongolia	منغوليا	منغوليا
Montenegro	Republic of Montenegro	جمهورية الجبل الأسود	الجبل الأسود
Morocco	Kingdom of Morocco	المملكة المغربية	المغرب
Mozambique	Republic of Mozambique	جمهورية موزامبيق	موزامبيق

دليل اللغة العربية

Short Name	Full name	الاسم الكامل	الاسم المختصر
Myanmar	Union of Myanmar	اتحاد ميانمار	ميانمار
Namibia	Republic of Namibia	جمهورية ناميبيا	ناميبيا
Nauru	Republic of Nauru	جمهورية ناورو	ناورو
Nepal	Federal Democratic Republic of Nepal	جمهورية نيبال الديمقراطية الاتحادية	نيبال
Netherlands	Kingdom of the Netherlands	مملكة هولندا	هولندا
New Zealand	New Zealand	نيوزيلندا	نيوزيلندا
Nicaragua	Republic of Nicaragua	جمهورية نيكاراغوا	نيكاراغوا
Niger	Republic of the Niger	جمهورية النيجر	النيجر
Nigeria	Federal Republic of Nigeria	جمهورية نيجيريا الاتحادية	نيجيريا
Niue	Republic of Niue	جمهورية نيوي	نيوي
Norway	Kingdom of Norway	مملكة النرويج	النرويج
Oman	Sultanate of Oman	سلطنة عُمان	عمان
Pakistan	Islamic Republic of Pakistan	جمهورية باكستان الإسلامية	باكستان
Palau	Republic of Palau	جمهورية بالاو	بالاو
Palestine	Palestinian Authority	السلطة الفلسطينية	فلسطين
Panama	Republic of Panama	جمهورية بنما	بنما
Papua New Guinea	Independent State of Papua New Guinea	دولة بابوا غينيا الجديدة المستقلة	بابوا غينيا الجديدة
Paraguay	Republic of Paraguay	جمهورية باراغواي	باراغواي
Peru	Republic of Peru	جمهورية بيرو	بيرو
Philippines	Republic of the Philippines	جمهورية الفلبين	الفلبين
Poland	Republic of Poland	جمهورية بولندا	بولندا
Portugal	Portuguese Republic	الجمهورية البرتغالية	البرتغال
Qatar	State of Qatar	دولة قطر	قطر
Romania	Romania	رومانيا	رومانيا
Russian Federation	Russian Federation	الاتحاد الروسي	الاتحاد الروسي
Rwanda	Republic of Rwanda	جمهورية رواندا	رواندا
Saint Kitts and Nevis	Saint Kitts and Nevis	سانت كيتس ونييفس	سانت كيتس ونييفس
Saint Lucia	Saint Lucia	سانت لوسيا	سانت لوسيا
Saint Vincent and the Grenadines	Saint Vincent and the Grenadines	سانت فنسنت وجزر غرينادين	سانت فنسنت وجزر غرينادين
Samoa	Independent State of Samoa	دولة ساموا المستقلة	ساموا
San Marino	Republic of San Marino	جمهورية سان مارينو	سان مارينو
Sao Tome and	Democratic Republic of	جمهورية سان تومي وبرينسيبي	سان تومي

دليل اللغة العربية

Short Name	Full name	الاسم الكامل	الاسم المختصر
Principe	Sao Tome and Principe	الديمقراطية	وبرنسيبي
Saudi Arabia	Kingdom of Saudi Arabia	المملكة العربية السعودية	المملكة العربية السعودية
Senegal	Republic of Senegal	جمهورية السنغال	السنغال
Serbia	Republic of Serbia	جمهورية صربيا	صربيا
Seychelles	Republic of Seychelles	جمهورية سيشيل	سيشيل
Sierra Leone	Republic of Sierra Leone	جمهورية سيراليون	سيراليون
Singapore	Republic of Singapore	جمهورية سنغافورة	سنغافورة
Slovakia	Slovak Republic	الجمهورية السلوفاكية	سلوفاكيا
Slovenia	Republic of Slovenia	جمهورية سلوفينيا	سلوفينيا
Solomon Islands	Solomon Islands	جزر سليمان	جزر سليمان
Somalia	Somali Republic	الجمهورية الصومالية	الصومال
South Africa	Republic of South Africa	جمهورية جنوب أفريقيا	جنوب أفريقيا
Spain	Kingdom of Spain	مملكة إسبانيا	إسبانيا
Sri Lanka	Democratic Socialist Republic of Sri Lanka	جمهورية سري لانكا الاشتراكية الديمقراطية	سري لانكا
Sudan	Republic of the Sudan	جمهورية السودان	السودان
Suriname	Republic of Suriname	جمهورية سورينام	سورينام
Swaziland	Kingdom of Swaziland	مملكة سوازيلند	سوازيلند
Sweden	Kingdom of Sweden	مملكة السويد	السويد
Switzerland	Swiss Confederation	الاتحاد السويسري	سويسرا
Syria	Syrian Arab Republic	الجمهورية العربية السورية	سورية
Taiwan	Republic of China	تايوان	تايوان
Tajikistan	Republic of Tajikistan	جمهورية طاجيكستان	طاجيكستان
Tanzania	United Republic of Tanzania	جمهورية تنزانيا المتحدة	تنزانيا
Thailand	Kingdom of Thailand	مملكة تايلند	تايلند
Timor-Leste	Democratic Republic of Timor-Leste	جمهورية تيمور-ليشتي الديمقراطية	تيمور-ليشتي
Togo	Togolese Republic	الجمهورية التوغوية	توغو
Tonga	Kingdom of Tonga	مملكة تونغا	تونغا
Trinidad and Tobago	Republic of Trinidad and Tobago	جمهورية ترينيداد وتوباغو	ترينيداد وتوباغو
Tunisia	Republic of Tunisia	الجمهورية التونسية	تونس
Turkey	Republic of Turkey	جمهورية تركيا	تركيا
Turkmenistan	Turkmenistan	تركمنستان	تركمنستان
Tuvalu	Tuvalu	توفالو	توفالو
Uganda	Republic of Uganda	جمهورية أوغندا	أوغندا

دليل اللغة العربية

Short Name	Full name	الاسم الكامل	الاسم المختصر
Ukraine	Ukraine	أوكرانيا	أوكرانيا
United Arab Emirates	United Arab Emirates	دولة الإمارات العربية المتحدة	الإمارات العربية المتحدة
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية	المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية
United States of America	United States of America	الولايات المتحدة الأمريكية	الولايات المتحدة الأمريكية
Uruguay	Eastern Republic of Uruguay	جمهورية أوروغواي الشرقية	أوروغواي
Uzbekistan	Republic of Uzbekistan	جمهورية أوزبكستان	أوزبكستان
Vanuatu	Republic of Vanuatu	جمهورية فانواتو	فانواتو
Venezuela	Bolivarian Republic of Venezuela	جمهورية فنزويلا البوليفارية	فنزويلا
Viet Nam	Socialist Republic of Viet Nam	جمهورية فييت نام الاشتراكية	فييت نام
Yemen	Republic of Yemen	الجمهورية اليمنية	اليمن
Yugoslavia	Socialist Federal Republic of Yugoslavia	جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية	يوغوسلافيا
Zambia	Republic of Zambia	جمهورية زامبيا	زامبيا
Zimbabwe	Republic of Zimbabwe	جمهورية زمبابوي	زمبابوي

الملحق الخامس

قائمة بالمناصب الوظيفية في الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

Job Title in English	المناصب الوظيفية باللغة العربية
Accounting Officer	موظف محاسبة
Adaptation Specialist	أخصائي في التأقلم
Administrative Services Clerk	كاتب إداري
Administrative and Research Assistant	مساعد إداري وبحثي
Administrative Assistant, Front Office	مساعد إداري في المكتب الأمامي
Administrative Assistant	مساعد إداري
Administrative Associate	معاون إداري
Administrative Services Manager	مدير الخدمات الإدارية
Administrative Services Analyst	محلل الخدمات الإدارية
Administrative Services Assistant	مساعد في الخدمات الإدارية
Administrative Services Associate	معاون في الخدمات الإدارية
Adviser to the Associate Vice-President	مستشار نائب الرئيس المساعد
Agricultural Economist	خبير اقتصادي زراعي
Assistant	مساعد
Assistant General Counsel	مساعد المستشار العام
Assistant, Partnership Support Services and Funds Management Unit (PFM)	مساعد وحدة خدمات دعم الشراكات وإدارة الأموال
Associate Partnership Officer	موظف معاون في الشراكات
Associate Vice-President, Corporate Services Department (CSD)	نائب الرئيس المساعد، دائرة خدمات المنظمة
Associate Vice-President, Financial Operations Department (FOD)	نائب الرئيس المساعد، دائرة العمليات المالية
Associate Vice-President, Programme Management Department (PMD)	نائب الرئيس المساعد، دائرة إدارة البرامج
Associate Vice-President, Strategy and Knowledge Department (SKD)	نائب الرئيس المساعد لدائرة الاستراتيجية وإدارة المعرفة
Audit & Investigation Analyst	محلل في مراجعة الحسابات والتحقيقات
Audit Manager	مدير المراجعة
Budget & Operations Assistant	مساعد في شؤون الميزانية والعمليات
Chief, American Liaison Office	رئيس مكتب الاتصال في أمريكا
Chief, Arab and the Gulf State	رئيس مكتب الاتصال مع دول الخليج العربية
Chief, Business Partners Unit	رئيس وحدة شركاء الأعمال
Chief, LGU	رئيس الوحدة الحكومية المحلية
Chief, Staff Development Unit	رئيس وحدة تطوير الموظفين
Controller and Director, CFS	مراقب ومدير شعبة الخدمات المالية
Coordination Assistant	مساعد تنسيق
Counsel	مستشار

دليل اللغة العربية

Job Title in English	المناصب الوظيفية باللغة العربية
Country Programme Assistant	مساعد البرنامج القطري
Country Programme Analyst	محلل البرنامج القطري
Country Programme Associate	معاون البرنامج القطري
Country Programme Manager	مدير البرنامج القطري
Country Programme Officer	موظف البرنامج القطري
Deputy Director, Independent Office of Evaluation	نائب مدير مكتب التقييم المستقل
Director, Administrative Services Division	مدير شعبة الخدمات الإدارية
Director, Asia and the Pacific Division	مدير شعبة آسيا والمحيط الهادي
Director, Office of Audit and Oversight	مدير مكتب المراجعة والإشراف
Director, Office of the Budget and Organizational Development	مدير مكتب الميزانية وتطوير المنظمة
Director, Environment and Climate Division	مدير شعبة البيئة والمناخ
Director, East and Southern Africa Division	مدير شعبة أفريقيا الشرقية والجنوبية
Director, Human Resources Division	مدير شعبة الموارد البشرية
Director, Information and Communications Technology	مدير تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
Director, International Loan Coalition	مدير الائتلاف الدولي المعني بالأراضي
Director, Independent Office of Evaluation	مدير مكتب التقييم المستقل
Director, Latin America and Caribbean Division	مدير شعبة أمريكا اللاتينية والكاريبي
Director, Near East, North Africa and Europe Division	مدير شعبة الشرق الأدنى وشمال أفريقيا وأوروبا
Director, Office of the President and the Vice-President & Chief of Staff	مدير مكتب الرئيس ونائب الرئيس وكبير موظفي الصندوق
Director, Policy and Technical Advisory Division	مدير شعبة السياسات والمشورة التقنية
Director, Partnership and Resource Mobilization Office	مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد
Director, Global Engagement and Research Division	مدير شعبة الانخراط العالمي والبحوث
Director, Strategic Planning and Impact Assessment Division	مدير شعبة التخطيط الاستراتيجي وتقدير الأثر
Director, West and Central Africa Division	مدير شعبة أفريقيا الغربية والوسطى
Document and Information Officer	الموظف المسؤول عن الوثائق والمعلومات
Evaluation Analyst	محلل تقييم
Evaluation Officer	موظف تقييم
Evaluation Specialist	أخصائي في التقييم
Facilities Management Analyst	محلل إدارة المرافق
Facilities Management Assistant	مساعد إدارة المرافق
Facilities Management Associate	معاون إدارة المرافق
Field Security Assistant	مساعد الأمن الميداني
Finance Analyst	محلل مالي
Finance Assistant	مساعد مالي
Finance Associate	معاون في الشؤون المالية

دليل اللغة العربية

Job Title in English	المناصب الوظيفية باللغة العربية
Finance Manager	مدير المالية
Finance Officer	الموظف المسؤول عن المالية
Finance Officer & Team Leader	الموظف المسؤول عن المالية ورئيس الفريق
Finance Officer (Loans & Grant)	الموظف المسؤول عن المالية (القروض والمنح)
Finance Specialist	أخصائي في المالية
Front Office Assistant	مساعد المكتب الأمامي
General Counsel & Director, Office of the General Counsel	المستشار العام ومدير مكتب المستشار العام
Governing Bodies Officer	الموظف المسؤول عن شؤون الهيئات الرئاسية
Grant Portfolio Officer	الموظف المسؤول عن حافظة المنح
Grants Portfolio Adviser	مستشار حافظة المنح
Head, Governing Bodies Office	مدير مكتب شؤون الهيئات الرئاسية
Human Resources Analyst	محلل الموارد البشرية
Human Resources Assistant	مساعد الموارد البشرية
Human Resources Associate	معاون الموارد البشرية
Human Resources Specialist	أخصائي في الموارد البشرية
ICT Analyst	محلل تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
ICT Assistant	مساعد تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
ICT Associate	معاون تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
ICT Manager	مدير تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
ICT Specialist	أخصائي في تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
Investment Risk Compliance Officer	الموظف المسؤول عن الامتثال لمخاطر الاستثمار
Investigation Officer	موظف التحقيقات
Knowledge Management Analyst	محلل إدارة المعرفة
Knowledge Management Officer	الموظف المسؤول عن إدارة المعرفة
Knowledge Management Specialist	أخصائي في إدارة المعرفة
Lead Evaluation Officer	الموظف الرئيسي المسؤول عن التقييم
Lead Portfolio Adviser	مستشار الحافظة الرئيسي
Lead Regional Economist	الخبير الاقتصادي الإقليمي الرئيسي
Lead Technical Specialist (Climate & Environment)	الأخصائي التقني الرئيسي (المناخ والبيئة)
Lead Technical Officer	الموظف التقني الرئيسي
Lead Technical Specialist	أخصائي تقني رئيسي
Legal Analyst	محلل قانوني
Legal Officer	موظف قانوني
Manager, Accounting & Finance Reporting	مدير المحاسبة والإبلاغ المالي
Manager, Strat. & Supp. Unit	مدير وحدة الاستراتيجية والدعم
MDG Sub Programme Coordinator	منسق البرنامج الفرعي للأهداف الإنمائية للألفية
Nurse	المرضة
Operations Analyst	محلل عمليات
Partnership Officer, Liaison Office, Washington DC	الموظف المسؤول عن الشراكات في مكتب الاتصال، واشنطن العاصمة

دليل اللغة العربية

Job Title in English	المناصب الوظيفية باللغة العربية
Partnership Officer, Liaison Office, New York	الموظف المسؤول عن الشراكات في مكتب الاتصال، نيويورك
Partnership Officer, Management Funds	الموظف المسؤول عن الشراكات في صناديق الإدارة
Partnership Assistant	مساعد في الشراكات
Partnership Officer	الموظف المسؤول عن الشراكات
Portfolio Assistant	مساعد الحافظة
Portfolio Management Officer	الموظف المسؤول عن إدارة الحافظة
Portfolio Officer	الموظف المسؤول عن الحافظة
President of IFAD	رئيس الصندوق
Procurement Assistant	مساعد توريد
Procurement Associate	معاون توريد
Procurement Manager	مدير التوريد
Procurement Officer	الموظف المسؤول عن التوريد
Programme Analyst	محلل برامج
Programme Assistant	مساعد برامج
Programme Assistant (HIV/AIDS)	مساعد برامج (فيروس نقص المناعة البشرية/الإيدز)
Programme Associate	معاون برامج
Programme Officer	موظف مسؤول عن البرامج
Programme Support Analyst	محلل دعم البرامج
Quality Assurance Analyst	محلل ضمان الجودة
Regional Economist	خبير اقتصادي إقليمي
Regional Programme Manager	مدير البرنامج الإقليمي
Research Associate	باحث معاون
Secretary of IFAD	سكرتير الصندوق
Security Guard	حارس أمن
Security Officer	ضابط أمن
Senior Audit Officer	كبير مسؤولي المراجعة
Senior Budget Specialist	كبير أخصائيي شؤون الميزانية
Senior Evaluation Officer	كبير موظفي التقييم
Senior Finance Officer	كبير موظفي المالية
Senior Finance Specialist	كبير أخصائيي المالية
Senior Human Resources Specialist	كبير أخصائيي الموارد البشرية
Senior ICT Specialist	كبير أخصائيي تكنولوجيا المعلومات والاتصالات
Senior Investigation Officer	كبير موظفي التحقيقات
Senior Legal Officer	كبير الموظفين القانونيين
Senior Portfolio Adviser	كبير مستشاري الحافظة
Senior Portfolio Manager	كبير مدراء الحافظة
Senior Security Officer	كبير ضباط الأمن
Senior Technical Specialist	كبير الأخصائيين التقنيين
Spanish Reviser/ Senior Translator	مراجع إسباني/كبير المترجمين الإسبان
Special Adviser to the President	مستشار خاص لرئيس الصندوق
Senior Country Programme Officer	كبير موظفي البرنامج القطري
Senior Quality Assurance Specialist	كبير الأخصائيين في ضمان النوعية

دليل اللغة العربية

Job Title in English	المناصب الوظيفية باللغة العربية
Senior Technical Specialist (Climate Change Adaptation)	كبير الأخصائيين التقنيين (التأقلم مع تغير المناخ)
Senior Technical Specialist (Fisheries & Aquaculture)	كبير الأخصائيين التقنيين (تربية الأحياء المائية ومصايد الأسماك)
Senior Technical Specialist (Global Engagement Office)	كبير الأخصائيين التقنيين (مكتب الانخراط العالمي)
Senior Tech Specialist (Policy)	كبير الأخصائيين التقنيين (السياسات)
Senior Tech Specialist (Climate and Environment)	كبير الأخصائيين التقنيين (المناخ والبيئة)
Strategic Planning Officer	الموظف المسؤول عن التخطيط الاستراتيجي
Systems Administrator	مدير الأنظمة
Technical Specialist (Environment and Climate Knowledge)	أخصائي تقني (معارف البيئة والمناخ)
Technical Advisor	مستشار تقني
Technical Analyst	محلل تقني
Technical Specialist	أخصائي
Treasurer & Director, TRE	أمين ومدير الخزنة
Treasury Analyst	محلل الخزنة
Vice-President	نائب الرئيس

دليل اللغة العربية

الملحق السادس

دليل المراسلات الرسمية باللغة العربية في الصندوق الدولي للتنمية الزراعية¹

المرسل إليه	English salutations a) Opening salutation b) Complimentary close	التحية باللغة العربية	French salutations	Spanish salutations
رئيس الدولة	Excellency, Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.	فخامة الرئيس، وتفضلوا فخامتكم بقبول أسمى آيات التقدير.	Madame/Monsieur [le Président], Veuillez agréer, Madame/Monsieur [le Président], les assurances de ma très haute considération.	Excelentísimo Señor o Excelentísima Señora: Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.
رئيس الحكومة	Excellency, Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.	معالي رئيس الوزراء الموقر، وتفضلوا معاليكم بقبول أسمى آيات التقدير.	Madame/Monsieur [le Premier ministre, le Chancelier, etc.], Veuillez agréer, Madame/Monsieur [le Premier ministre, le Chancelier, etc.], les assurances de ma très haute considération.	Excelentísimo Señor o Excelentísima Señora: Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

¹ تتفاوت طرق توجيه التحية لأعضاء الأسر الملكية أو الحاكمة، وبالتالي لم تتم الإشارة إليها هنا. يرجى الاتصال بمكتب سكرتير الصندوق للاستفسار عن طرق توجيه التحية لهم.

دليل اللغة العربية

المرسل إليه	English salutations a) Opening salutation b) Complimentary close	التحية باللغة العربية	French salutations	Spanish salutations
الوزير	Excellency, Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.	معالي الوزير الموقر، وتفضلوا معاليكم بقبول أسى آيات التقدير.	Madame/Monsieur le Ministre, Veuillez agréer, Madame/Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.	Excelentísimo Señor o Excelentísima Señora: Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.
السفير أو الوزير المفوض	Excellency, Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.	سعادة السفير أو سعادة الوزير المفوض، وتفضلوا سعادتكم بقبول أسى آيات التقدير.	Monsieur/Madame l'Ambassadeur, Veuillez agréer, Monsieur/Madame l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.	Excelentísimo Señor o Excelentísima Señora: Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.
السكرتير العام للأمم المتحدة	Dear Mr Secretary-General, Yours sincerely,	n/a	n/a	n/a
رئيس المنظمة والوكالة	Dear Mr [Surname], or Dear Ms [Surname], Yours sincerely,	حضرة السيد أو حضرة السيدة مع أطيب التحيات.	Monsieur/Madame, Veuillez agréer, Monsieur/Madame, l'expression de mes salutations distinguées.	Estimado Sr. [apellido], o Estimada Sra. [apellido]: Le saluda muy atentamente,

دليل اللغة العربية

المرسل إليه	English salutations	التحية باللغة العربية	French salutations	Spanish salutations
موظفو سفارة، وزارة، منظمة أخرى	<p>a) Opening salutation b) Complimentary close</p> <p>Dear Mr [Surname], <i>or</i> Dear Ms [Surname], Yours sincerely,</p>	<p>حضرة السيد أو حضرة السيدة مع أطيب التحيات.</p>	<p>Monsieur/Madame, Veuillez agréer, Monsieur/Madame, l'expression de mes salutations distinguées.</p>	<p>Estimado Sr. [apellido], o Estimada Sra. [apellido]: Le saluda muy atentamente,</p>

دليل اللغة العربية

الأدوار الخاصة بالصندوق

المرسل إليه	English	اللغة العربية	French	Spanish
	<p>a) Opening salutation b) Complimentary close</p>			
محافظ لدى الصندوق (برتبة سفير أو أعلى)	<p>Distinguished Governor, Accept, Distinguished Governor, the assurances of my highest consideration.</p>	<p>معالي المحافظ الموقر وتفضلوا معاليكم بقبول أسمى آيات التقدير.</p>	<p>Madame/Monsieur [le Gouverneur/ la Gouverneure], Veuillez agréer, Madame/Monsieur [le Gouverneur/la Gouverneure], les assurances de ma très haute considération.</p>	<p>Distinguido Gobernador o Distinguida Gobernadora: Aprovecho la oportunidad para reiterarle, distinguido(a) Gobernador(a), el testimonio de mi más alta consideración.</p>
محافظ لدى الصندوق (دون رتبة السفير)	<p>Mr Governor, or Madam Governor, Yours sincerely,</p>	<p>حضرة السيد المحافظ حضرة السيدة المحافظة مع أطيب التحيات</p>	<p>Madame/Monsieur [le Gouverneur/la Gouverneure], Veuillez agréer, Monsieur/Madame [le Gouverneur du FIDA], l'expression de mes salutations distinguées.</p>	<p>Señor Gobernador, o Señora Gobernadora: Le saluda muy atentamente,</p>

دليل اللغة العربية

المرسل إليه	English	اللغة العربية	French	Spanish
	<p>a) Opening salutation b) Complimentary close</p>			
ممثل في المجلس التنفيذي (برتبة سفير أو أعلى)	<p>Distinguished Executive Board Representative, Accept, Distinguished Executive Board Representative, the assurances of my highest consideration.</p>	<p>معالي ممثل (اسم البلد) في المجلس التنفيذي وتفضلوا معاليكم بقبول أسمى آيات التقدير.</p>	<p>Madame/Monsieur [le Représentant /la Représentante au Conseil d'administration], Veuillez agréer, Madame/Monsieur [le Représentant/la Représentante au Conseil d'administration], les assurances de ma très haute considération.</p>	<p>Distinguido (a) Representante en la Junta Ejecutiva: Aprovecho la oportunidad para reiterarle, distinguido (a) Representante en la Junta Ejecutiva, el testimonio de mi más alta consideración.</p>
ممثل في المجلس التنفيذي (دون رتبة السفير)	<p>Mr Executive Board Representative, or Madam Executive Board Representative, Yours sincerely,</p>	<p>حضرة (السيد) حضرة (السيدة) مع أطيب التحيات.</p>	<p>Madame/Monsieur [le Représentant au Conseil d'administration], Veuillez agréer, Monsieur/Madame [Madame/Monsieur le Représentant au Conseil d'administration], l'expression de mes salutations distinguées.</p>	<p>Señor Representante en la Junta Ejecutiva o Señora. Representante en la Junta Ejecutiva: Le saluda muy atentamente,</p>

دليل اللغة العربية

مراسلات دورية

في الأحوال التي تكون فيها المراسلة موجهة إلى عدد من المتلقين كالمحافظين أو ممثلي الدول الأعضاء، تستخدم التحيات المعيارية على النحو التالي:

المرسل إليه	English a) Opening salutation b) Complimentary close	اللغة العربية	French	Spanish
المحافظون	Distinguished Governors, Accept, Distinguished Governors, the assurances of my highest consideration.	معالي المحافظون الموقرون وتفضلوا معاليكم بقبول أسمى آيات التقدير.	Mesdames et Messieurs les Gouverneurs, Veuillez agréer, Mesdames et Messieurs les Gouverneurs, les assurances de ma très haute considération.	Distinguidos Gobernadores: Aprovecho la oportunidad para reiterarles, distinguidos Gobernadores, el testimonio de mi más alta consideración.
ممثلو الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي	Distinguished Executive Board Representatives, Accept, Distinguished Executive Board Representatives, the assurances of my highest consideration.	السادة ممثلو الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي وتفضلوا بقبول أسمى آيات التقدير.	Mesdames et Messieurs les Représentants au Conseil d'administration, Veuillez agréer, Mesdames et Messieurs les Représentants au Conseil d'administration, les assurances de ma très haute considération.	Distinguidos Representantes en la Junta Ejecutiva: Aprovecho la oportunidad para reiterarles, distinguidos Representantes en la Junta Ejecutiva, el testimonio de mi más alta consideración.